

29th June
SS. Peter and Paul
Apostles

Red

1 Cl. (Duplex 1 Cl.)

INTROIT: *Acts 12:11*

Nunc scio vere, quia misit Dominus Angelum suum : et eripuit me de manu Herodis, et de omni expectatione plebis Judæorum. *Ps. 138:1-2: Domine, probasti me, et cognovisti me : tu cognovisti sessionem meam, et resurrectionem meam. V. Gloria.*

Now I know in very deed that the Lord hath sent his Angel, and hath delivered me out of the hand of Herod and from all the expectation of the people of the Jews. Ps. 138:1-2: Lord, thou hast proved me, and known me : thou hast known my sitting down, and my rising up. V. Glory.

COLLECT

Deus, qui hodiernam diem Apostolorum tuorum Petri et Pauli martyrio consecrasti : da Ecclesiæ tuæ, eorum in omnibus sequi præceptum; per quos religionis sumpsit exordium. Per Dominum.

O God, who hast consecrated this day by the martyrdom of thy glorious Apostles Peter and Paul : grant to thy Church to follow in all things the precepts of those from whom it received the faith. Through our Lord.

LESSON: *Acts 12:1-11*

Lectio Actuum Apostolorum.

In diebus illis : Misit Herodes rex manus, ut affligeret quosdam de Ecclesia. Occidit autem Jacobum fratrem Joannis gladio. Videns autem, quia placeret Judæis, apposuit ut apprehenderet et Petrum. Erant autem dies azymorum. Quem cum apprehendisset, misit in carcerem, tradens quatuor quaternionibus militum custodiendum, volens post Pascha producere eum populo. Et Petrus quidem servabatur in carcere. Oratio autem fiebat sine intermissione ab Ecclesia ad Deum pro eo. Cum autem producturus eum esset Herodes, in ipsa nocte erat Petrus dormiens inter duos milites, vinctus catenis duabus : et custodes ante ostium custodiebant carcerem. Et ecce, Angelus Domini astitit : et lumen refulsit in habitaculo : percussoque latere Petri, excitavit eum dicens : Surge velociter. Et ceciderunt catenæ de manibus ejus. Dixit autem Angelus ad eum : Præcingere, et calcea te caligas tuas. Et fecit sic. Et dixit illi : Circumda tibi

A lesson from the Acts of the Apostles.

In those days: Herod the King stretched forth his hands to afflict some of the Church; and he killed James, the brother of John, with the sword; and seeing that it pleased the Jews, he proceeded to take up Peter also. Now it was in the days of the Azymes; and when he had apprehended him, he cast him into prison, delivering him to four files of soldiers to be kept, intending after the Pasch to bring him forth to the people. Peter therefore was kept in prison; but prayer was made without ceasing by the Church unto God for him. And when Herod would have brought him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains; and the keepers before the door kept the prison; and behold an Angel of the Lord stood by him, and a light shined in the room; and he, striking Peter on the side, raised him up, saying: Arise quickly. And the chains fell off from his hands; and the Angel said to him: Gird thyself and put on thy sandals. And he did so, and he said to him: Cast thy garment about thee and

vestimentum tuum, et sequere me. Et exiens sequebatur eum, et nesciebat quia verum est, quod fiebat per Angelum : existimabat autem se visum videre. Transeuntes autem primam et secundam custodiam, venerunt ad portam ferream quæ ducit ad civitatem : quæ ultro aperta est eis. Et exeuntes processerunt vicum unum : et continuo discessit Angelus ab eo. Et Petrus ad se reversus, dixit : Nunc scio vere, quia misit Dominus Angelum suum, et eripuit me de manu Herodis et de omni expectatione plebis Judæorum.

follow me. And going out he followed him; and he knew not that it was true which was done by the Angel, but thought that he saw a vision. And passing through the first and the second ward, they came to the iron gate that leadeth to the city, which of itself opened to them; and going out, they passed on through one street, and immediately the Angel departed from him. And Peter coming to himself, said: Now I know in very deed that the Lord hath sent his Angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews.

GRADUAL: Ps. 44:17-18

Constitues eos principes super omnem terram : memores erunt nominis tui, Domine. ⁊. Pro patribus tuis nati sunt tibi filii : propterea populi confitebuntur tibi.

Thou shalt make them princes over all the earth : they shall remember thy name, O Lord. ⁊. Instead of thy fathers, sons are born to thee : therefore shall people praise thee.

ALLELUIA: Mt. 16:18

Tu es Petrus, et super hanc petram ædificabo Ecclesiam meam.

Thou art Peter, and upon this rock I will build my Church.

ad libitum: SEQUENCE

Laude jocunda melos turma persona,
Jungendo verba symphoniæ rythmica,

*Sound, O crowd, the melody in joyful praise,
Joining the words to rhythmic symphony,*

Concrepans inlyta harmonia vera cæli lumina,
Luce qui aurea illustrarunt mundi regna omnia.

*May this famous harmony even join the lights of the sky,
Which with golden light illuminate all realms of the world.*

Vernant fortia jam quorum trophæa in cæli regia.
Quorum merita dissolvant crimina hac die fulgida.

*Their strong trophies are already blossoming in the kingdom of heaven,
Whose merits dispel the crimes on this shining day.*

Nam alter crucis supplicio triumphans, alter ensis jugulo, uterque nitet laurea.
Et super sublimes sidera, insignes victoria, cælica prælati sunt in curia.

*For one triumphed through the execution on the cross, the other through the sword in the neck, both laurels are shining.
And above the highest stars, famous through their victory, they are prelates in the heavenly court.*

Hinc, beate Petre, qui maxima reseras claudis verbo cæli limina,
Sume pius vota fidelia, peccati cuncta dissolvendo vincula.

*From thence, thou, O blessed Peter, who openest [and] closest the great gates of heaven with thy word,
Mildly receive the faithful prayers, dissolving all bonds of sin.*

Sacra, Paule,ingere dogmata, illustrans plebis
pectora,
Et quousque det Deus perfecta ultra fer mentes
sidera

Pulchris qua resultet musica virtutum fidibus
atque melis concinna,
In qua symphonia miscetur et illa quæ vere
diatesseron prima.

Constans virtute et justitia,
Temperantia et prudentia,

Quibus super agmina rite decorata, Christo
cantica psallunt enharmonica.
Nostro sint choro socia, illa dent lumina, quis
præconia damus hyperlyrica.

Sublime dicant nunc omnia Amen redempta.

*Paul, bring us holy doctrine that illuminateth the
hearts of the people,
And carry our minds beyond the stars, as perfectly as
God may give.*

*From thence may come the music of the virtues, fair,
with strings and singing,
In that shall be composed the harmony, and that,
which is really the original perfect fourth.*

*Consisting of Virtue and Justice
Of Temperance and Prudence,*

*With them more than fittingly adorned, let the
crowds sing enharmonic canticles to Christ.
May they be joined to our choir, may they give these
lights, whom we give more than lyrical songs,*

*Now everything that is redeemed shall give a solemn
Amen.*

GOSPEL: Mt. 16:13-19

Sequentia sancti Evangelii secundum
Matthæum.

In illo tempore : Venit Jesus in partes Cæsareæ
Philippi, et interrogabat discipulos suos,
dicens : quem dicunt homines esse Filium
hominis? At illi dixerunt : Alii Joannem Baptis-
tam, alii autem Eliam, alii vero Jeremiam aut
unum ex Prophetis. Dicit illis Jesus : Vos autem
quem me esse dicitis? Respondens Simon
Petrus, dixit : Tu es Christus, Filius Dei vivi.
Respondens autem Jesus, dixit ei : Beatus es,
Simon Bar Jona : quia caro et sanguis non
revelavit tibi, sed Pater meus, qui in cælis est.
Et ego dico tibi, quia tu es Petrus, et super hanc
petram ædificabo Ecclesiam meam, et portæ
infernæ non prævalebunt adversus eam. Et tibi
dabo claves regni cælorum. Et quodcumque
ligaveris super terram, erit ligatum et in cælis :
et quodcumque solveris super terram, erit
solutum et in cælis.

*Continuation of the holy Gospel according to St
Matthew.*

*At that time: Jesus came into the quarters of
Cæsarea Philippi, and he asked his disciples, saying:
Whom do men say that the Son of man is? But they
said: Some, John the Baptist, and other some, Elias,
and others, Jeremias, or one of the prophets. Jesus
saith to them: But whom do you say I am? Simon
Peter answered, and said: Thou art Christ, the Son
of the living God. And Jesus answering, said to him:
Blessed art thou, Simon Bar-Jona, because flesh and
blood hath not revealed it to thee, but my Father who
is in heaven; and I say to thee, that thou art Peter,
and upon this rock I will build my Church, and the
gates of hell shall not prevail against it; and I will
give to thee the keys of the kingdom of heaven; and
whatsoever thou shalt bind upon earth, it shall be
bound also in heaven; and whatsoever thou shalt
loose on earth, it shall be loosed also in heaven.*

OFFERTORY: Ps. 44:17-18, 2, 2-3, 3-4

Constitues eos principes super omnem terram : memores erunt nominis tui, *in omni progenie et generatione. V. Eructavit cor meum verbum bonum : dico ego opera mea Regi. *In omni. V. Lingua mea calamus scribæ velociter scribentis. Speciosus forma præ filiis hominum : diffusa est gratia in labiis tuis. *In omni. V. Propterea benedixit te Deus in æternum : accingere gladio tuo circa femur, potentissime. *In omni.

*Thou shalt make them princes over all the earth : they shall remember thy name, O Lord, *in every progeny and generation. V. My heart hath uttered a good word, I speak my works to the king. *In every progeny. V. My tongue is the pen of a scrivener that writeth swiftly. Thou art beautiful above the sons of men : grace is poured abroad in thy lips. *In every progeny. V. Therefore hath God blessed thee for ever : gird thy sword upon thy thigh, O thou most mighty. *In every progeny.*

SECRET

Hostias, Domine, quas nomini tuo sacrandas offerimus, apostolica prosequatur oratio : per quam nos expiari tribuas, et defendi. Per Dominum.

May the prayers of the Apostles, O Lord, accompany the offerings consecrated to thy name : and grant us to be purified and defended by the same. Through our Lord.

PREFACE

Of the Apostles

Vere dignum et justum est, æquum et salutare : Te, Domine, suppliciter exorare, ut gregem tuum, pastor æterne, non deseras : sed per beatos Apostolos tuos continua protectione custodias. Ut iisdem rectoribus gubernetur, quos operis tui vicarios eidem contulisti præesse pastores. Et ideo cum Angelis et Archan- gelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes :

It is truly meet and just, right and salutary, humbly to pray thee, O Lord, the eternal shepherd, to abandon not thy flock; but through thy blessed Apostles to keep a continual watch over it; that it may be governed by those same rulers whom thou didst set over it as shepherds and as thy vicars. And therefore with the Angels and Archangels, with the Thrones and Dominions, and with all the hosts of the heavenly army, we sing a hymn to thy glory, evermore saying:

COMMUNION: Mt. 16, 18

Tu es Petrus, et super hanc petram ædificabo Ecclesiam meam.

Thou art Peter, and upon this rock I will build my Church.

POST-COMMUNION

Quos cælesti, Domine, alimento satiasti : apostolicis intercessionibus ab omni adversitate custodi. Per Dominum.

Preserve, O Lord, from all adversity, by the intercession of the Apostles, those whom hast replenished with heavenly nourishment. Through our Lord.